Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Słowo Pomazańca niech zamieszkuje w was obficie we wszelkiej mądrości nauczając i napominając siebie samych psalmami i hymnami i pieśniami duchowymi w wdzięczności śpiewając w sercu waszym Panu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowo Chrystusa niech mieszka w was obficie;\* \*\* z całą mądrością nauczajcie i napominajcie jedni drugich przez psalmy,\*\*\* hymny,\*\*\*\* pieśni duchowe,\*\*\*\*\* z wdzięcznością nucąc w waszych sercach Bogu;\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Słowo Pomazańca\* niech zamieszkuje w was bogato, w całej mądrości nauczając\*\* i kładąc do rozumu sobie samym śpiewami, hymnami, pieśniami duchowymi we wdzięczności nucąc w sercach waszych Bogu\*\*\*; [\* Zob. 1.1\*\*. Inne lekcje: "Boga": "Pana".] [\*\* Ten i następne imiesłowy odnoszą się nie do "słowa" lecz do "wy". Mają one desygnację imperatywną.] [\*\*\* Inna lekcja: "Panu".] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Słowo Pomazańca niech zamieszkuje w was obficie we wszelkiej mądrości nauczając i napominając siebie samych psalmami i hymnami i pieśniami duchowymi w wdzięczności śpiewając w sercu waszym Panu |

1. 1) Słowo Chrystusa, ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ, dotarło do Kolosów w ustnym zwiastowaniu apostolskim (<x>580 1:5</x>, 6). Dziś posiadamy je w Nowym Przymierzu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 10:17</x>; <x>590 1:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. (1) psalmy SP (<x>490 20:42</x>;<x>490 24:44</x>; <x>510 1:20</x>;<x>510 13:33</x>); (2) pieśni podobnego gatunku (<x>530 14:26</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. podniosłe pieśni uwielbienia (<x>480 14:26</x>; <x>650 2:12</x>; <x>510 16:25</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) pieśni duchowe, ᾠδαῖς πνευματικαῖς, tj. (1) utwory przypominające psalmy (<x>730 5:9</x>;<x>730 14:3</x>;<x>730 15:3</x>), przez które przypominano sobie i uczono się na pamięć najważniejszych prawd wiary, zob. <x>560 5:14</x>; <x>570 2:6-11</x>; <x>580 1:15-20</x>; <x>610 3:16</x>; (2) śpiewanie pod natchnieniem Ducha Świętego, [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>560 5:19</x> [↑](#footnote-ref-7)